

П. Д. Попелугина

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С каждым годом на российском рынке увеличивается объём зарубежного медиаконтента. Иностранные фильмы составляют основу отечественного кинопроката, программ вещания кабельных каналов и интернет-платформ. Ключевой составляющей коммерческого успеха любого иностранного проекта безусловно является качественный перевод.

В последнее десятилетие перевод аудиовизуальных произведений, куда относится широкий спектр материалов различных жанров и форматов, подвергается активному научному осмыслению и исследованию как особой разновидности переводческой деятельности. Большинство исследователей сходятся во мнении, что аудиовизуальный перевод (АВП) обладает несомненной спецификой, которая в первую очередь обусловлена производственными и технологическими особенностями аудиовизуальных произведений. При этом АВП безусловно обнаруживает определенные общие черты с художественным переводом, а также некоторыми другими видами специального перевода.

Долгое время перевод аудиовизуальной продукции рассматривался исключительно как разновидность письменного, литературного, художественного и драматургического перевода. Однако такой подход препятствует современному пониманию сущности данного вида перевода, при котором значительное влияние на результат оказывают семиотические системы, прочно связанные с текстовой составляющей фильма [Козуляев 2019: 23].

Е. Д. Малёнова определяет АВП как «процесс декодирования и передачи средствами языка перевода вербального компонента полисемиотического единства аудиовизуального произведения, в результате которого создаётся новый вербальный компонент этого единства, пригодный к дальнейшей обработке (субтитрованию, озвучиванию, локализации и т.п.) с учётом общего контекста произведения, ожидаемой реакции потребителя контента и функциональных ограничений, накладываемых каждым отдельным видом дальнейшей обработки» [Малёнова 2017: 34].

Адресат аудиовизуального произведения по разным каналам получает информацию и обрабатывает ее на разных уровнях восприятия и декодирования, поэтому он одновременно предстает слушателем, зрителем и читателем.

Французский лингвист и переводовед Ив Гамбье установил, что

аудиовизуальный объект состоит из 14 значащих кодов (см. табл. 1), одновременно влияющих на порождение смысла. Зрители, включая переводчиков, воспринимают серию кодифицированных знаков, связанных определенным образом режиссером (выбор ракурса и съемка) и редактором (монтаж) [Гамбье 2016: 65]. Исследователь также отмечает, что одной из главных задач АВП является выявление типов связи между вербальными и невербальными знаками.

Таблица 1. Семиотические коды в аудиовизуальных произведениях

	Аудиальный канал	Визуальный канал
Вербальные элементы (знаки)	лингвистический код (диалог, монолог, комментарии/закадровые голоса, чтение); паралингвистический код (манера произнесения, интонация, акценты); литературный и театральный коды (сюжет, повествование, сцены, драматическое развитие, ритм)	графический код (письменные формы: письма, заголовки, меню, названия улиц, реклама, бренды, интертитры, субтитры)
Невербальные элементы (знаки)	код звукового сопровождения (специальные звуковые эффекты); музыкальный код ; паралингвистический код (качество голоса, паузы, тишина, громкость голоса, звуковой шум: плач, крик, кашель)	иконографический код ; фотографический код (освещение, перспектива, цвет); сценографический код (знаки визуального фона); кинокод (съемка, кадрирование, нарезка / монтаж, жанровые условности); кинестетический код (жесты, манеры, позы, выражение лица, взгляды); проксемический код (движения, использование пространства, расстояние между персонажами); дресс-код (прическа, макияж)

К наиболее распространённым видам АВП относятся:

1. Перевод для закадрового озвучивания (войсовер) – перевод, при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а только приглушается, но остается слышимой. Чаще всего встречается одnogолосый (voice-over, VO) или двухголосый (double voice-over, DVO) закадровый перевод.

2. Перевод для двухмерного субтитрирования – перевод, оформленный в виде текста внизу экрана.

С данным видом связан ряд сложностей, с которыми придется столкнуться переводчику:

а) необходимость уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков, обусловленных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах.

в) привязка смены субтитров к смене планов в кадре.

3. Перевод под полный дубляж (lip sync) – перевод, при котором движение губ говорящего должно совпадать с текстом перевода, который зачитывает актер дубляжа.

Существует еще и ряд других разновидностей профессионального АВП, например, синхронное субтитрирование, трехмерное субтитрирование, аудиодескрипция (тифлокомментирование).

Материалом для нашего исследования послужил американский телесериал «Друзья» / Friends (1994–2004 гг.), повествующий о жизни шестерых друзей в Нью-Йорке. Сериал обрёл популярность не только в Америке, но и был тепло встречен русским зрителем. Конечно, это было бы невозможно без достойного перевода.

В рамках данной статьи рассмотрим переводы трех фрагментов из сериала. В таблицах 2-4 представлены скрипт оригинала и 3 варианта перевода (закадровые озвучки каналов *Paramount Comedy* и *СТС*, а также субтитры, предоставленные сайтом *Lenglish.ru*).

Таблица 2. Friends
(Season 5, Ep. 16 “The One with the Cop”, 13:59)

Оригинал	Закадровый перевод (Paramount Comedy)	Закадровый перевод (СТС)	Субтитры (Lenglish.ru)
Cop: “Hey, by the way, I’m sure Sipowicz is gonna be all right. I heard that kid from Silver Spoons is really good”.	Полицейский: «Уверен, что ваш Уиллис справится с неприятностями, он ведь крепкий орешек».	Полицейский: «Уверен, Сипович в прекрасной форме. Я смотрел все фильмы с этим актером».	Полицейский: «Кстати, у Сиповича всё будет в порядке. Этот мальчик из “Серебряных ложек” очень хорош».

В этой сцене Фиби находит нагрудный знак полицейского. Оставив его себе, она вскоре встречает молодого человека, который потерял тот

самый знак. Девушка обманывает его, говоря, что служит в полиции. Когда полицейский спрашивает, кто ещё вместе с ней работает, она называет первую пришедшую ей на ум фамилию из криминального сериала – Сипович. Фиби добавляет также, что Сиповичу не стоит звонить, потому что он оплакивает смерть своего напарника. Именно в этот момент полицейский раскрывает ложь девушки и с насмешкой произносит реплику: “Hey by the way, I'm sure Sipowicz is gonna be all right. I heard that kid from Silver Spoons is really good”.

Детектив Эндрю Сипович – герой американского телесериала *NYPD Blue* / «Полиция Нью-Йорка» (1993–2005 гг.). Его напарника Дэнни Соренсена в данном сериале играет актер Рик Шродер. Этот же актёр ранее снимался в сериале *Silver Spoons* / «Серебряные ложки».

Прагматический аспект переводческой проблемы заключается в том, что для массового российского зрителя такие телепроекты, как «Полиция Нью-Йорка» и «Серебряные ложки», не известны. В этом отношении довольно интересный вариант перевода предлагает компания *Paramount Comedy*, заменяя фамилию Сипович на Уиллис, тем самым делая отсылку на голливудского актёра Брюса Уиллиса и популярный фильм с его участием «Крепкий орешек». Смысл, который хотели донести сценаристы, остаётся прежним, но у зрителя в голове сложится образ уже известного ему героя. Перевод СТС оставляет фамилию без изменений, но сериал «Серебряные ложки» не упоминается. Переводчик называет Сиповича актёром, но это является логической ошибкой, потому что сам Сипович – это персонаж криминального сериала. Актёра, который его играет, зовут Деннис Франц. Переводчик субтитров оставил без изменений фамилию персонажа и название сериала, что вызовет определённое недопонимание у русской аудитории.

Таблица 3. *Friends*
(Season 5, Ep. 8 “The One with All the Thanksgivings”, 19:48)

Оригинал	Закадровый перевод (Paramount Comedy)	Закадровый перевод (СТС)	Субтитры (Lenglish.ru)
Chandler: “That’s why for an entire year people called me Sir Limps-a-lot? ”	Чендлер: «А меня целый год дразнили сэром Пальцелотом».	Чендлер: «Из-за этого меня целый год дразнили сэром Пальцелотом».	Чендлер: «Между прочим, меня целый год называли «Мальчик-беспальчик».

В этой сцене Чендлер рассказывает, что над ним в юности смеялись из-за отрубленного кончика пальца на ноге, называя «Sir Limps-a-lot». Он ссорится с Моникой, по чьей вине и произошёл этот инцидент. В оригинале использована игра слов: *to limp* (хромать) + *Sir Lancelot*. Дословно слияние этих слов можно перевести как: «сэр, который сильно хромотает».

В данном случае наиболее удачным нам представляется перевод для субтитров — «мальчик-беспальчик». В оригинале юмористический эффект основывается на контаминации (частичном изменении прецедентного имени). Вариант «мальчик-беспальчик» является адекватной заменой как в семантическом плане (травма пальца ноги лежит в основе номинации), так и с точки зрения формы, так как сохраняется прием контаминации. С прагматической точки зрения, происходит смена прецедентного имени, но эта замена, на наш взгляд, абсолютно оправдана, так как «мальчик-с-пальчик» все-таки более известный персонаж для русскоязычного реципиента, чем персонаж легенд о короле Артуре и рыцарских романов Сэр Ланселот. Также в слове «Пальцелот» уже не обыгрывается хромота Чендлера, от чего теряется насмешливый характер оригинального прозвища.

Таблица 4. *Friends*
(Season 4, Ep. 7 “The One Where Chandler Crosses the Line”, 2:51)

Оригинал	Закадровый перевод (Paramount Comedy)	Закадровый перевод (СТС)	Субтитры (Lenglish.ru)
Chandler: “All right look, I think it’s time for you to settle down. You know? Make a choice, pick a lane ”. Joey: “Who’s Elaine ?”	Чендлер: «Джо, тебе пора сбавить обороты, сделать выбор, придерживаться линии». Джоуи: «А кто это Лилия?»	Чендлер: «Тебе уже давно пора остепениться, сделать выбор, найти свою линию». Джоуи: «Какую Лилию?»	Чендлер: «Пора остановиться. Сделай выбор. Выбери свою аллею». Джоуи: «Кто такая Аллея?»

В третьем анализируемом фрагменте Джоуи встречается одновременно с двумя девушками – Кейси и Кэти. Чендлеру нравится Кэти, поэтому он всеми возможными способами пытается уговорить Джоуи стать серьезнее и остановить свой выбор на Кейси. Здесь игра слов строится на фонетической схожести слов “a lane” и “Elaine”. Именно из-за омофонов и возникает недопонимание между друзьями. Как мы видим (см. табл. 4), переводчики Paramount Comedy и СТС подобрали слова, схожие по звучанию: «линия» – «Лилия». Таким образом, Джоуи просто неправильно расслышал последнее слово реплики Чендлера. Но, в отличие от Paramount Comedy, у СТС получился перевод более корректным с точки зрения сочетаемости слов и более естественным, соответствующим разговорному стилю. Мы можем придерживаться правил, определенной линии поведения, но не человека. А вот глагол «найти» уже подходит в отношении и одушевленного (Лилии), и неодушевленного (линии) объекта. К тому же, сохраняется рифма «линию» – «Лилию». В переводе для субтитров идиома “to pick a lane”, на которой строится игра слов, передана буквально. Очевидно, что здесь Джоуи также воспринимает слово «аллея» как имя

собственное. Однако равноценность коммуникативного эффекта и в этом случае весьма спорна. Даже если предположить, что женское имя «Ал(л)ея» потенциально может рассматриваться как вариант арабского имени Алия, такая национальная окраска вряд ли будет уместна в этом контексте. Кроме того, ударение в имени Алия падает либо на первый, либо на последний слог [Алия URL], а вариант произношения имени как «АллЕя» все-таки звучит неестественно и ассоциируется с именем нарицательным.

В заключение хочу отметить, что мы смотрим фильмы, сериалы не для того, чтобы узнать информацию или сухие факты, а чтобы прожить определённую историю, получить спектр эмоций. И именно от переводчика аудиовизуального текста будет зависеть наше восприятие и общее впечатление от картины. Он должен владеть не только отличным знанием языка оригинала, но и обладать навыками, позволяющими творчески переосмысливать текст оригинала, отказываясь от буквального перевода лексических единиц и калькирования с целью достижения равноценного коммуникативного эффекта.

ЛИТЕРАТУРА

Алия (имя). URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%8F_\(%D0%B8%D0%BC%D1%8F\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%8F_(%D0%B8%D0%BC%D1%8F)) (дата обращения: 20.05.2022)

Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрёстке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2016. Вып. 4. С. 56-74.

Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф.: в 4 т. СПб., 2013. Т. I. С. 374–381.

Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. ... канд. педагог. наук. Москва, 2019. 234 с.

Малёнова Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32–46.